

Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.

A - Programme commun aux options

Les langues de France et la littérature orale d'hier à aujourd'hui : conservation, diffusion, création.

La thématique invite à une problématisation qui interroge les langues de France de façon transversale sur le statut et la situation de la littérature orale.

Depuis la fin du XX^{ème} siècle, la recherche a défini le concept de littérature orale, et mis en lumière les multiples interrogations soulevées par le passage de l'oral à l'écrit, avec les questions portant sur la création et la transcription. La modernité dans laquelle engagent les processus d'écriture a pu sembler menacer l'authenticité des traditions, ou au contraire permettre de les reconfigurer, voire de les réinventer. En outre, les modes de diffusion des traditions orales ont connu de nombreuses évolutions qu'il s'agit d'observer pour mettre en lumière les problématiques qui surgissent, en particulier celles qui concernent la création de littératures nouvelles, l'utilisation des corpus répertoriés et leurs aspects de nouveauté. Les conditions de diffusion de la littérature orale seront observées. L'attention est attirée sur le fait que la thématique ne limite pas au seul conte le champ des investigations. Les éléments de bibliographie joints à ce programme contiennent un grand nombre de travaux sur le conte, mais la thématique est bien plus large et s'intéresse à la façon dont, dans les langues de France, on a pris en considération, récolté, diffusé et peut-être renouvelé la littérature orale.

Le candidat s'appuie sur sa bonne connaissance d'une langue de France pour mener un débat nuancé et doit nécessairement étendre son analyse à d'autres aires : c'est une réflexion sur les langues de France dans leur globalité qui est attendue, ainsi que la recherche de considérations communes. La réflexion prend en compte les champs de l'histoire, de l'anthropologie, de la linguistique, de la sociolinguistique, des arts et de la littérature. Le candidat est amené à s'interroger sur l'évolution des perceptions, au sein des langues de France, du rôle qu'on y confie à l'écriture. Il évite de se limiter à une description des évolutions qui ont affecté les littératures orales, mais s'applique à mettre en lumière les tensions et les interrogations suscitées par cette thématique considérée pour la richesse des perspectives qu'elle suggère.

Bibliographie indicative:

Ouvrages généraux

BELMONT Nicole, « La tradition orale du conte, la transcription et les contes littéraires », *Cahiers de Littérature Orale*, n° 52, 2002, p. 133-144 (repris dans BELMONT Nicole, *Mythe, conte et enfance*, Paris, L'Harmattan, p. 21-30, Coll. Anthropologie du monde occidental, 2010).

BELMONT Nicole, « Manipulation et falsification des contes traditionnels par les cultures lettrées », in Reusser-Elzingre Aurélie, Diémoz Federica (éd.), *Patrimoine oral: transmission et édition dans l'aire galloromane*, Genève : Peter Lang, 2016.

BELMONT Nicole, « De l'oral à l'écrit, une fausse transparence », *Petit-Poucet rêveur. La poésie des contes merveilleux*, Paris, éd. José Corti, Collection Merveilleux, 2017, chapitre 7, p.141-156.

BOUVIER, Jean-Claude (éd.) *Tradition orale et identité culturelle. Problèmes et méthodes*, Paris, CNRS, 1980, 136 p.

BOUVIER Jean-Claude, *Mémoire vivante. Dires et Savoirs populaires*, Paris : Éditions du CNRS, 1980.

BOUVIER Jean-Claude, « L'explicite et l'implicite dans la transcription des documents oraux », in *La transcription des documents oraux – problèmes et solutions*, Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Quart (Aoste) : Musumeci & Région autonome de la Vallée d'Aoste, 1995, p. 39-47.

BRES Jacques, « Le récit oral, suivi de : Questions de narrativité », in *Colloque international de l'Université de Montpellier, 24-26 juin 1993* et cycle de conférences février-juin 1993, Montpellier III : Praxiling, 1994.

CALVET Louis-Jean, *La tradition orale*, Paris : Presses universitaires de France, 1984.

DERIVE Jean, « Des modalités de l'énonciation en littérature orale », *Cahiers de littérature orale, Autour de la performance*, 65, p. 91-110.

DESCAMPS, Florence, « La place et le rôle du collecteur de témoignages oraux », *Bulletin de l'AFAS* 28, n° 28 (1^{er} janvier 2006) : p. 2-13. <https://doi.org/10.4000/afas.1514>.

FABRE Daniel, « La langue au miroir des sciences sociales », in Bouvier Jean-Claude (dir.), *Les Français et leurs langues*, Actes du colloque de Montpellier les 5-7 septembre 1988, Aix-en-Provence : Université de Provence, 1991.

FABRE Daniel (dir), *Écritures ordinaires*, Paris : P.O.L., 1993.

FABRE Daniel, *Par écrit: ethnologie des écritures quotidiennes* (textes réunis), Paris : Maison des sciences de l'homme, 1997.

FAVRE Saverio, « Le rôle du transcripteur : une médiation difficile », in *La transcription des documents oraux - problèmes et solutions*, Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Quart (Aoste) : Musumeci/Région autonome de la Vallée d'Aoste, 1995, p. 17-25.

GARDY Philippe, 1987, « Tradition orale et passage à l'écriture: l'obsession de l'oralité » in *Kalevala et traditions orales du monde*, Paris: Éditions du CNRS, p. 511-522.

GOODY Jack, *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage*, Paris : Les éditions de minuit, coll. « Le sens commun », 1978.

GOODY, Jack. *Entre l'oralité et l'écriture*, Paris, PUF, 1994.

GOODY, Jack, *La logique de l'écriture, aux origines des sociétés humaines*, A. Colin, Paris, 1986.

LAFONT, Robert, *Il y a quelqu'un. La Parole et le Corps*, Praxiling, Montpellier, 1994.

LAFONT, Robert, *L'Être de Langage, Pour une anthropologie linguistique*, Limoges, Lambert-Lucas, 2004.

LAURENT Donatien et POSTIC Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Actes du colloque de Quimperlé, mai 1995, CRBC-Manoir de Kernault, Brest-Mellac, 1999

Le QUELLEC Jean-Loïc, 2020, « *Actualité de la littérature orale* » in Le journal de culture & démocratie, n° 51 en ligne.

<https://lejournaldeculturedemocratielasuite.wordpress.com/2020/04/01/actualite-de-la-litterature-orale-jean-loic-le-quellec/>

PROPP Vladimir, *Morphologie du conte* [1928], Paris, Seuil, coll. Points, 1965.

PROPP Vladimir, *Les Racines historiques du conte merveilleux* [1946], Paris, Gallimard, 1983.

SIMONSEN Michèle, *Le conte populaire français*, Paris, PUF, coll. Que sais-je ?, 1981.
TENEZE Marie-Louise et Delarue Paul, *Le conte populaire français*, 8 volumes, Paris, Maisonneuve et Larose, 2002.
UTHER Hans-Jörg. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, Academia scientiarum Fennica, 2004.
ZUMTHOR Paul, *Introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil, 1983.

Ouvrages collectifs :

Bulletin de l'AFAS. Association française des archives orales sonores et audiovisuelles. Sonorités.
Notamment Josiane BRU, « Le repérage et la typologie des contes populaires. Pourquoi ? Comment ? », n°14, automne 1999, <https://journals.openedition.org/afas/319>
Cahiers de littérature orale, INALCO éditions, <https://journals.openedition.org/clo/>
notamment : « Le livre parle : L'écrit dans la tradition orale ». *Cahiers de Littérature Orale*, n° 62, 2007. Publications Langues O'.
Conte parlé, conte écrit. Dir. Jeanne DEMERS et Lise GAUVIN. Les presses de l'Université de Montréal, coll. Etudes françaises, Volume 12, numéro 1-2, 1976, <https://www.erudit.org/fr/revues/etudfr/1976-v12-n1-2-etudfr1683/>

« Editer des contes de tradition orale : pour qui ? comment ? » *Actes des journées internationales d'étude* organisées les 23 et 24 octobre à l'Université Sainte-Anne. *Port Acadie, Revue interdisciplinaire en études acadiennes*, n° 16-17, 2009-2010.

Contient en particulier :

PICHETTE Jean-Pierre, « Ouverture : Editer des contes de tradition orale : pour qui ? comment ? » p. 13-23

« De l'oral à l'écrit : toute une histoire », p. 147-224.

« Protocole pour la transcription des documents de source orale en vue de l'édition », p. 225-257.

BELMONT Nicole, « De 'la belle forme orale' à la 'pâleur du texte imprimé' », p. 25-31.

BRU Josiane, « De l'oral à l'écrit : la rupture », p. 33-43.

HEINIGER-CASTERET Patricia, « Faire parler la transcription » p. 99-113.

Indications spécifiques

Basque

Collectes :

FRANCISQUE Michel, *Le Pays basque*.(1857). Editions Elkar, 1983.
SALLABERRY DJD, *Chants populaires du Pays basque*, JDJ Sallaberry, (1870), reprint Lacour 1992.
URKIZU Patri,
Bertsolaritzaren Historia II. Lapurdi, Baxanabarre eta Zuberoako bertso eta kantak.1 eta 2. 1545-1900 Anonimoak, Editions Etor, 1991.
Zuberoako irri teatroa, recueil des farces charivariques basques, Editions Izpegi, 1998.
Agosti Chahoren kantutegia, Editions Susa, 2006
Teatro popular vasco, Manuscritos ineditos del siglo XVIII, Editions Uned, 2007.

Etudes :

HARITSCHELHAR Jean, *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862)*. Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXe siècle, Ed. Société des Amis du Musée basque, 1969.
LABORDE Denis, *La Mémoire et l'instant, les improvisations chantées du bertsulari basque*, Editions Elkar, 2005.
OYHARCABAL Beñat, *La pastorale souletine: édition critique de Charlemagne*, 1991, 431 pages, ASJU, Editions Université du Pays basque.
URKIZU Patri, *Balada zaharrez*, Editions Erein, 2005.

Articles :

ALDEKOA Iñaki, « Tradizioa eta Modernitatea. Konzientzia poetikoaren garapena XIX. eta XX. mendeetako euskal literaturan », *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*. Mélanges Luis Mitxelena. Ed. Université du Pays basque. 1991.
CASENAVE Jean, « Pierre Lhande eta Euskal literaturaren historia. Pierre Lhande et l'Histoire de la littérature basque » in. *Jean Haritschelhar-i omenaldia-Mélanges offerts à Jean Haritschelhar*, IKER Volume 21, Ed. Euskaltzaindia, pp.139 - 159, 2008.
CASENAVE Jean, « Francisque-Michel eta euskal literaturaren historia. Francisque-Michel et l'histoire de la littérature basque » in. *Beñat Oihartzabal-i gorazarre – Mélanges offerts à Bernard Oyharçabal*, Anuario del Seminario de Filología vasca Julio de Urquijo, Ed. Université du Pays basque, pp. 173 - 179, 2009.
KALTZAKORTA Jabier, « Erronda kantuak eta eske bertsoak », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.
KALTZAKORTA Jabier, « Sobre la canción *Arhizarra goizetan* », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.
KALTZAKORTA a Jabier, « Ahozko literatura hizpide: Humboldtten bidaia Euskal Herrian barrena », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2014.
URKIZU Patri, « Senpereko Kantu Xaharrak », Lankidetzan bilduma, Eusko Ikaskuntza, 2001.

Breton

Sources

DASTUM (Mémoire orale de Bretagne), *Komz*, 6 volumes en ligne, 26 novembre 2020. <https://www.dastum.bzh/actualites/documentation/la-collection-komz-est-en-ligne/>.
GUILLEVIC Augustin & CADIC Jean-Mathurin, *Chants et airs traditionnels du pays vannetais (fin XIX^e siècle)*, Rennes/ Vannes, Dastum / Archives départementales du Morbihan, 2007.
GUILLOREL Éva (éd.), *Barzaz Bro-Leon. Une expérience inédite de collecte en Bretagne*, Rennes/Brest, PUR/CRBC, 2012 ; et <http://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/1>
KEMENER Yann-Fañch, *Kanaouennou kalon Vreizh, Carnet de route de Yann-Fañch Kemener*, Morlaix, Skol Vreizh, 1996.
La VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, [1839-1845-1867], Paris, Perrin, 1963.
La VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Carnets d'enquête*, transcription et traduction par Donatien Laurent, 3 volumes en ligne sur le site du CRBC, 30 novembre 2018, https://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Projets_de_recherche/Valorisation+scientifique+des+fichiers+numériques+du+Fonds+La+Villemarqué
LÉDAN Alexandre, *Carnets manuscrits [1815-1854]*, 8 volumes, en ligne sur le site du CRBC, décembre 2019, <https://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/14>
Le DIBERDER Yves, *A liù el loer hag er stered*, Rennes/Brest, PUR/CRBC, 2000.
Le PRAT Claude-Marie, *Marvailhou ar Vretoned etal an tan, kontadennou a bep seurt, koz ha nevez*, Saint-Brieuc, Prud'homme, 1907.

LUZEL François-Marie, *Gwerziou Breiz-Izel, Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne*, [1868], Paris, Maisonneuve et Larose, 1971.
LUZEL François-Marie, *Soniou Breiz-Izel, Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne*, [1868], Paris, Maisonneuve et Larose, 1971.
LUZEL François-Marie, *Contes et récits populaires des Bretons Armoricaïns*, [1869], rééd. en breton : *Kontadennoù ar Bobl*, 5 volumes, Brest, Al Liamm, 1984.
QUELLIEN Narcisse, *Contes et légendes du pays de Tréguier*, Paris, Maisonneuve, 1898.
TROADEG Ifig, *Carnets de route, Gwerziou ha sonioù Bro-Dreger : ballades et chants du Trégor*, Rennes, Dastum, 2005.
VASSALLO Marthe, Le Troadec Ifig et Le Troadec Nanda (éd.), *Le Guilloux Marcel : chanteur, conteur, paysan du Centre-Bretagne*, Rennes, Dastum/PUR, coll. Patrimoine orale de Bretagne, 2019.

Bibliographie critique

BLANCHARD Nelly, *Le Barzaz-Breiz. Une fiction pour s'inventer*, Rennes, PUR, 2006.
GIRAUDON Daniel, *Chansons populaires de Basse-Bretagne sur feuilles volantes*, Morlaix, Skol-Vreizh, 1985.
GOURVIL Francis, *Théodore-Claude-Henri Hersart de La Villemarqué (1815-1895) et le "Barzaz-Breiz" (1839-1845-1867) : origines, éditions, sources, critique, influences*, Rennes, Oberthur, 1959.
GUILLOREL Eva, *La complainte et la plainte : chanson, justice, cultures en Bretagne : XVI^e-XVIII^e siècles*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.
LAURENT Donatien, *Aux sources du "Barzaz-Breiz" : la mémoire d'un peuple*, Douarnenez, ArMen, 1989.
LAURENT Donatien, Postic Fañch, Prat Pierre, *Les passeurs de mémoire*, Mellac, Association du Manoir de Kernault, 1996.
Le BERRE Yves, « Rhétorique des gwerziou », *La Bretagne Linguistique*, 17, 2013, [en ligne](#).
Le ROL Yvon, *La langue des « gwerziou » à travers l'étude des manuscrits inédits de M^{me} de Saint-Prix (1789-1869)*, thèse, Rennes, Université de Rennes 2, 2013.
MALRIEU Patrick, *Histoire de la chanson populaire bretonne*, Rennes, Dastum/Skol, 1983.
MALRIEU Patrick, *La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne : contribution à l'établissement d'un catalogue*, thèse, Rennes, Université Rennes 2 Haute Bretagne, 1998.
POSTIC Fañch, « Le difficile apprentissage de l'authenticité. Biographie de François-Marie Luzel », *Bérose - Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie* : <https://www.berose.fr/article24.html>

Catalan

Œuvres primaires

AMADE, Jean, *Mélanges de Folklore*, Perpignan, Imprimerie de l'Indépendant, 1935, 266 pages <<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>
BERGUE, Paul, *Fables de La Fontaine. Traduites en vers catalans. Avec une préface et une étude sur l'orthographe et sur la versification catalanes*, Perpinyà, Imprimerie Comet, 1909.
<https://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=380942&men=3&lg=FR>
BLANC, Dominique, *Récits et contes populaires de Catalogne*, Vallespir, Paris, Gallimard, 1979.
BRAZÈS, Edmond, *Històries de veïnat*, Barcelona, Barcino, col. Tramuntana, 1965; ainsi que dans *Obres completes*, Trabucaire, 2003, et dans *Terra Nostra*, 2003.
CASEPONCE Esteve, *Contes vallespirencs replegats per Mir i Nontoquis*, 1907 et 1931.
<https://estudi.univ-perp.fr/items/show/388> et <https://estudi.univ-perp.fr/items/show/389>
CERDÀ, Jordi Pere, *Contalles de Cerdanya*, Barcelona, Barcino, col. Tramuntana, 1961. Ainsi que: *La dona d'aigua de Lanós*, Perpinyà, Trabucaire, 2001.

CERDÀ, Jordi Pere, *Cants populars de la Cerdanya i el Rosselló*, édition de Jordi Julià et Pere Ballart, Barcelona, Editorial Mediterrània, 2016, 180 p.
GRANDÓ, Charles, « *Perpignan pittoresque. Les cris de la Rue. Notes de folklore* », Perpignan, Imprimerie Comet, 1916. <<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>.
GUITER, Henry, *Proverbes et dictons catalans, récoltés, présentés et traduits par Henri Guiter*, Forcalquier Imprimerie Morel, 1969.
PAYRÉ, Didier *et alt*, *Mémoires de Nohèdes, légendes et tradition orale*. Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 1995.

PAYRÉ, Didier *et alt.*, *Llegendes d'aquí. Cerdanya-Capcir-Alt conflent. Històries de pedres*. ADECO, Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 1998.
PAYRÉ, Didier *et alt.*, *Llegendes d'aquí. Cerdanya-Capcir-Alt conflent. Històries de plomes i pèls*. ADECO, Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 2001.
PONS, Josep Sebastià, *Llibre de les set Sivelles. Proses del Rosselló*, Barcelona, Selecta, 1956, (3^a edició 1973)
PEPRATX, Justin, *Ramellets de proverbis, màximas, refrans y adagis catalans, escollits y posats en quartetes*, Perpinyà, Imprempta de Carlós Latrobe, 1880.
<<https://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=0366262&men=3&lg=FR>>
TOCABENS, Joan, *13 contes et légendes du Pays Catalan*, Perpignan, éd. Mare Nostrum, 2014.
SAISSET, Un Tal, Albert, *Catalanades, Terra nostra* n° 29, 1977.
VIDAL, Pierre, *Cansoner català de Rosselló y de Cerdanya I – II – III - IV* - Perpignan, Imprimerie Julià, 1885 – 1889, <<http://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=94240&men=3&lg=FR>> et <<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>

Études, essais

AMADE, Jean, «La poésie populaire catalane», *Revue catalane*, Perpignan, 297-309 [en ligne], 1911.
BERTHELOT, Martine, " Catalunya del Nord", in *Història de la literatura popular catalana*, (C. Oriol i E. Samper, ed.), Publicacions Universitat Rovira i Virgili, col·lecció Patrimoni Literari, 2018, p. 509-543.
BERTHELOT, Martine, "Collectes et recueils de chants traditionnels en Roussillon", in *Le langage au carrefour des disciplines, Hommage au professeur Christian Lagarde*, coord. Mercè Pujol, Presses Universitaires de Perpignan, 2020, pp. 135-150.
ORIOU, Carme, *Introducció a l'etnopoètica : Teoria i formes del folklore en la cultura catalana*. Cossetània Edicions, 2002.
RIMBAULT, Olivier, *Démons et merveilles du Canigou. Historiographie et interprétation du légendaire catalan*, Les Presses Littéraires, 2014.
RIMBAULT, Olivier, *Rêves et Légendes d'hier et d'aujourd'hui. Leçons de folklore*. Les Presses Littéraires, 2016.
VILARASSA RUIZ, Clara, *La particularitat rossellonesa a través de Carles Grandó*. Thèse de doctorat. Gérone [en ligne] 2011.

Corse

MENOZZI Petru Santu, MATTEI Julian, PIETRERA Ange-Toussaint, *Antulugia di a Corsica literaria*, Albiana, Ajaccio, 2020
POMONTI Ange, *La littérature d'expression corse entre tradition, politique et modernité*, Albiana, Ajaccio, 2021.

SALINI Dominique, *Histoire des musiques de Corse*, Editions Dumane, Pietraserena, 2009.
ZERBI de, Ghjermana & Raffaelli Micheli, *Antulugia di u cantu nustrale*, Ajaccio, 1993.
ZERBI de, Ghjermana, *Cantu nustrale*, CRDP Corse, Ajaccio, 2009.

Créoles

ARMANDE-LAPIERRE Odile, *Kraké Contes créoles*, Scérèn, CRDP Guyane, 2008.
ANTOINE Régis, *Les écrivains français et les Antilles. Des premiers pères blancs aux premiers surréalistes noirs*, Maisonneuve et Larose, 1978
BENOIST Jean, *L'archipel inachevé. Culture et société aux Antilles françaises*, Université de Montréal, 1972
BERNABÉ, J., CHAMOISEAU, P., CONFIANT, R., *Eloge de la créolité*, Gallimard, 1988.
CÉSAIRE Aimé & MÉNIL René, « Introduction au folklore martiniquais » dans *Tropiques* n° 4, 1942 Réédition Jean Michel Place.
CÉSAIRE Ina, *La faim, la ruse, la révolte, Essai d'analyse anthropologique du conte antillais*, Fort-de-France, Publications du Musée d'Histoire et d'Ethnographie., 2005.
CÉSAIRE Ina, *Moi Cyrillia, gouvernante de Lafcadio Hearn*, Bordeaux, Elytis., 2009.
CHALI Jean-Georges, « Les contes et veillées de la Caraïbe : un espace de communication et de significations », *Carilang Les Cahiers du Ceralec* n°2, CRDP Université des Antilles Guyane, 1995.
de CHAMBERTRAND Gilbert, *Mi io ! Les voici*, Basse Terre, 1927.
CHAMOISEAU Patrick, *Au temps de lantan, Contes du pays Martinique*, Hatier, 1988.
CHAMOISEAU, P, *Ecrire en pays dominé*, Gallimard., 1997.
CHAMOISEAU P. & CONFIANT Raphael, *Lettres créoles. Tracées antillaises et continentales de la littérature*, Hatier, 1991.
CHAUDENSON Robert, *Des îles, des hommes, des langues*, L'Harmattan, 1992.
CONFIANT, R, *Les maîtres de la parole créole*, Gallimard., 1995.
CORINUS, Véronique, *Le répertoire du conteur Félix Modock petit planteur antillais (1885-1942)*, Karthala, 2021.
CORZANI Jack, *La littérature des Antilles-Guyane françaises*, Désormeaux, 1978
DELARUE Paul et TENEZE Marie-Louise, *Le conte populaire français catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'outre-mer*, Maisonneuve et Larose, 1957/2002.
GEORGEL, Thérèse, *Contes et légendes des Antilles*, Nathan, 1957.
GLISSANT, Edouard, *Le discours antillais*, Le Seuil, 1981.
GLISSANT, E., *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, 1996.
HAZAEEL-MAASIEUX, Marie-Christine, « La littérature créole entre l'oral et l'écrit » dans Ludwig (ed) 277-305, 1989.
HONORÉ Daniel, *Faisons nos ... contes*, Saint Pierre, La Réunion, Editions K'A, 2009
MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO Valérie & Marimoutou Carpanin (eds), *Contes et romans*, « Univers créoles 4 », Anthropos, 2004.
MARBOT, François, *Les bambous, Fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*, Fort de France, 1869.
PRUDENT, L.F., « Une approche sociolinguistique et textuelle des Fables créoles », *Etudes créoles* Vol XXIV n° 2 Des Fables créoles, 2001, pp. 39-56.
PRUDENT, L. F, « L'édition des premiers contes créoles et la naissance du folklore à la Martinique, pp. 43-63 dans Staudacher Valliamée (ed), 2017, *Langues, cultures et transmissions : dynamiques créoles*, Université de La Réunion – Epica éditions, 2017.
RELOUZAT, R, *Tradition orale et imaginaire créole*, Ibis Rouge., 1998.
SOLO MARTINEL, Louis, « Commentaires » dans *Contes créoles (II) recueillis par Lafcadio Hearn, transcrits et traduits en français par Louis Solo Martinel*, Ibis Rouge Editions, 2001.
STAUDACHER, Valliamée (ed), *Langues, cultures et transmissions : dynamiques créoles*, Université de La Réunion – Epica éditions, 2017.
YOYO Emile, *Saint John Perse et le conteur*, Bordas, 1971.

Occitan-langue d'oc

- BOUVIER Jean-Claude, «Le concept d'ethnotexte et sa pertinence dans l'étude des identités occitanes», *Revue des Langues Romanes*, 90/2, p. 235-250, 1986.
- BRU, Josiane, « Monique Burg, comédienne et conteuse », *Cahiers de littérature orale* [En ligne], 72 | 2012, mis en ligne le 29 avril 2015. URL : <http://journals.openedition.org/clo/1773>
- DAU MELHAU, Jan, *Ma lenga*, Editions dau chamin de Sent-Jaume, sdnl.rénées audoises, Paris, Presses universitaires de France, 2 vol., 906 p. (avec Jacques Lacroix)
- FABRE Daniel, *Jean de l'Ours : analyse formelle et thématique d'un conte populaire*, Carcassonne, Éd. de la revue *Folklore*, 1969.
- FABRE Daniel, LACROIX Jacques, *Una contairina populara audenca*, Obradors, Centre d'études occitanes, Université Paul Valéry, Montpellier, 1970.
- FABRE Daniel, LACROIX Jacques, *La tradition orale du conte occitan : les Pyrénées audoises*, Paris, Presses universitaires de France, 2 vol., 1973-1975.
- HEINIGER-CASTERET Patricia, « Une collecte chez Jean-François Bladé ». In *La voix occitane. Actes du VIIIe Congrès de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*, Presses Universitaires de Bordeaux : Bordeaux, p. 599-614, 2009.
- HEINIGER-CASTERET Patricia, « Jean-François Bladé ou l'art de l'auto-collecte dans la forme brève » dans *Estudis de Literatura Oral Popular*, « Al volant de les rondalles : les formes breus de la narrativa oral », Tarragona, n°2, p. 131-144, 2013. <https://www.raco.cat/index.php/ELOP/article/view/271807>
- LATRY Guy, « Représenter dans l'écriture. Collecte et transcription chez les folkloristes à travers un exemple gascon », *Cahiers de littérature orale*, n° 52, Voix, écritures, Paris, Publications Langues O, 2002, p. 115-132.
- LATRY Guy, « À fils honteux, père indigne : Arnaudin et Bladé », *Actes du colloque Jean-François Bladé*, Béziers, CIDO, 1985, p. 137-145.
- LATRY Guy, « La Représentation du temps chez Félix Arnaudin », *Le Temps de la mémoire : le flux, la rupture, l'empreinte*, Danielle Bohler (éd.), *Eidolon*, 72, Presses Universitaires de Bordeaux, 2006, 223-235.
- RAVIER Xavier et SÉGUY Jean (éds), *Poèmes chantés des Pyrénées gasconnes*. Paris : Éditions du C.N.R.S, 1978.
- RONJAT Jules, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon, Protat-frères, 1913. [et en ligne : <https://archive.org/details/essaisyntaxede00ronjuoft>]
- ROQUES-FERRARIS Dominique, *Joan Bodon, Contes populaires et autofictions*, Paris, Garnier Classiques, 2020.
- TOREILLES Claire, VERNY Marie-Jeanne (dir.), *Contes e cants*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, coll. Estudis occitans, 2004.
- VIAUT Alain, *Ecrire pour parler. Los tradinaires*. Talence: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 1998.

Pour l'analyse de la tradition orale, du conte populaire en général et du conte occitan en particulier on se réfèrera aux introductions et aux études annexées à plusieurs des éditions ci-dessous, aux références bibliographiques qu'elles contiennent, les candidats pourront aussi puiser dans les titres suivants (dont on n'attend pas une connaissance exhaustive) :

- ARBAUD Damase (éd.) 1862-1864 Chants populaires de la Provence. Aix : Makaire 2 vol. (XLVIII, 228 p.) (LI, 250 p.) ; (Bibliothèque provençale) [rééd. : Marseille : Lafitte 1971, Nyons : Chantemerle 1972, 1999 Grasse : Canta lou país/Cantar lo país.]
- ARNAUDIN Félix, Jacques Boisgontier & Guy Latry (éds) *Contes populaires de la Grande-Lande* (avec des commentaires de Marie-Claude Latry). Bordeaux : Confluences in Oeuvres complètes ; 1 XXI, 645 p (qui reprend : Félix Arnaudin 1887 *Contes populaires recueillis dans la Grande-Lande, le Born, les Petites-Landes et le Marensin*. - Paris : E. Lechevalier; Bordeaux : Vve Moquet, 312 p.)

BLADÉ Jean-François (éd.) 1886 *Contes populaires de la Gascogne* - Paris : Maisonneuve & Ch. Leclerc, (3 vol.) 308 p, 388 p., 390 p. [rééd. 1967 Paris : Maisonneuve & Larose ; 1996-1997 Bordeaux : Opales ; versions occitanas : Lavit : Lo Libre occitan 1966, Finhan : Cap e cap 1974, Tolosa : A tots IEO 1978-1985-1990]

DELPASTRE Marcela, *Los Contes dau Pueg Gerjan. Contes populaires du Limousin – Les Contes du Gargan : contes populaires limousins*. Tulle : Lemouzi, 139 p. [n° spécial de Lemouzi 105 bis], 1994.

LAGARDE André, *Contes occitans*, Editions de l'Escòla occitana, 2005.

LAMBERT Louis, *Contes populaires du Languedoc*. Montpellier, C. Coulet, 1899, [rééd. préfacée par Jean-Marie Petit 1985 Carcassonne : Garae (coll. Classiques du conte populaire)]

LAMBERT Louis et MONTEL Achille, 1880 Chants populaires du Languedoc, avec la musique notée. - Paris : Maisonneuve, 345 p. [rééd. Marseille : Lafitte 1983, Nîmes : Lacour, 1997]

PERBOSC Antonin, *Le Langage des bêtes : mimologismes populaires d'Occitanie*. Textes édités par Josiane Bru, Préface de Daniel Fabre. Carcassonne-Toulouse, GARAÉ / Hésiode / Centre d'Anthropologie des Sociétés rurales, coll. Classiques de la littérature orale. 287p. [Index, typologie, bibliographie]. [Ed. complétée des textes publiés à Paris, de 1904 à 1908, dans *La Tradition* puis la *Revue du Traditionnisme*]. [pour une bibliographie exhaustive d'A. Perbosc, cf. <http://www.garae.fr/spip.php?article297>]

Tahitien

ANDRE Sylvie et TUHEIAVA-RICHAUD Vahi : "Comment intégrer la littérature orale dans l'enseignement littéraire : Continuer Paul Zumthor", circa 2010.
<https://www.researchgate.net/publication/350190532>

AUFRAY Michel. "Les traditions orales", *Historiens et Géographes* (spécial Océanie), n° 386, p. 229-242 (2012). *Les littératures océaniques, volume 1. Le rat et le poulpe*. Nouméa, Académie des langues kanak, Collection Chemins des cultures, 2004, 188 p.

CAILLOT A. C. Eugène : *Mythes, légendes et traditions des Polynésiens*. Paris, E. Leroux, 1914, 340 p.

CHAVE-DARTOEN Sophie et SAURA Bruno "Les généalogies polynésiennes, une mise en récit du monde sociocosmique, de son origine, de son ordre", *Cahiers de Littérature Orale*, n° 84, p. 89-124, (2019).

ELLIS William. *À la recherche de la Polynésie d'autrefois*. Paris, Société des Océanistes, n° 25, 2 vols., 1972, 943 p.

GUIART Jean. *Les religions de l'Océanie*. Paris, Paris, PUF, 155 p., 1962.

HANDY E.S. Craighill. *Marquesan Legends*. Honolulu, BPBM Bulletin 69, 1930.

HENRY Teuira. *Tahiti aux temps anciens*. Paris, Musée de l'Homme, Société des Océanistes, n° 1, 1951, 722 p. (édition originale 1928. *Ancient Tahiti*. Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 48, 651 p.).

MARAU TAAROA [Salmon] *Mémoires de Marau Taaroa*. Paris, Musée de l'Homme, Société des Océanistes, 1971, 294 p.

SAURA Bruno. "Façon de dire, manière de penser. Les *piri*, devinettes de Tahiti", *Journal de la Société des Océanistes* 110/ 2000-1 : 35-47, 2000.

(2008a). "Quand la voix devient la lettre : les manuscrits autochtones de Polynésie française", *Journal de la Société des Océanistes* 126-127 (2008-1/2) : 293-309.

(2008b). "À qui appartiennent les traditions en Polynésie française?", *Littératura'ohi* n°14, pp. 32-49 et *Actes de la célébration du 20^{ème} anniversaire de l'Université de la Polynésie française*, p. 118-127.

(2017). "La toponymie aux îles de la Société (Polynésie française). Unité culturelle régionale et logiques sociales locales", *Anthropologie et Sociétés* n° 41-3 : 287-310.

(2019). *Un poisson nommé Tahiti. Mythes et pouvoirs aux temps anciens polynésiens (Tahiti, Ra'iatea, Hawaii, Nouvelle-Zélande)*. Papeete, Au vent des îles/Maison des Sciences de l'Homme du Pacifique, 374 p.

STIMSON John Francis dit Frank (1933 a). *The cult of Kiho Tumu*, Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 111, 63 p.

(1933 b) *Tuamotuan Religion*, Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 103.

TORRENTE Frédéric. *Ethnohistoire de Anaa. Un atoll des Tuamotu*. Thèse de doctorat, Université de la Polynésie Française, 367 p. + annexes, 2010.



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues de France

Programme (et conseils aux candidats) de la session 2023

Inu tai, kai henua Buveurs de mers, Mangeurs de terres, Histoire des guerriers de Anaa, atoll des Tuamotu.
Papeete, Pito o te henua, 397p, 2012.

VON DEN STEINEN Karl *Mythes marquisiens*. Papeete, Haere po (éd. originale 1997), éd. revue et augmentée, 2005, 327 p.

B - Programme spécifique à chaque option

1 Agrégation externe de langues de France option breton

Épreuve écrite de commentaire d'un texte littéraire

KERENVEYER François-Nicolas Pascal (de), *Ar farvel göapaër*, [≈ 1750-1760], kinniget ha troet e galleg gant Ronan Calvez, Brest, CRBC, 2005.

PRONOST Per, *Annaik. Lili ha Roz-Gouez*, Brest, Derrien/Gadreau, 1902.

([https://br.wikisource.org/w/index.php?title=Restr:Pronost - I. Annaik II. Lili ha Roz Gouez.djvu&page=5](https://br.wikisource.org/w/index.php?title=Restr:Pronost_-_I._Annaik_II._Lili_ha_Roz_Gouez.djvu&page=5))

HELIAS Pierre-Jakez, *A-berz eur béd all = D'un autre monde*, [1964-1990], Limoges, Lambert-Lucas, 2012.

KERVELLA Goulc'han, *Dre ar prenestr*, Lannuon, Al Liamm, 2006.

Épreuve orale de leçon

Littérature

Même programme que pour le commentaire écrit.

Civilisation :

Presse et périodiques en langue bretonne, 1833-1914

La presse périodique en langue bretonne - monolingue et bilingue - connaît un essor considérable au XIX^e siècle. Après un début discret sous la Monarchie de Juillet, le nombre de titres augmente fortement dans les décennies suivantes et tout particulièrement sous la III^e République, témoignant par-là de l'importance que revêt alors ce moyen de diffusion. Dans un contexte de tensions sociales et politiques autour des questions de changements de régimes politiques, d'élections, d'École, de séparation entre les Églises et l'État, cette presse accueille et diffuse des contenus fort variés – littéraire, culturel, politique, religieux etc. – qui tente de toucher la population bas-bretonne. Cette population est alors très majoritairement bretonnante monolingue, situation sociolinguistique qui dure globalement jusqu'à la Première Guerre mondiale et que la Basse-Bretagne ne connaîtra ensuite plus jamais. Une approche socio littéraire, socioculturelle et sociolinguistique de cette presse permet d'en saisir les contenus, les acteurs, la réception, et, partant, les moteurs et les enjeux de ce nouveau vecteur de la pensée.

Épreuve orale d'explication en breton d'un texte littéraire

Même programme de littérature que pour le commentaire écrit et la leçon.

Indications bibliographiques

Littérature

- Ar Veuzid Kloareg, « Paskal Kerenveier », *Kaierou Kristen*, 3^e kaier, Sant-Brieg, Studi hag Ober, hanv 1946, p. 12-31.
- Boudillet Estelle et Calvez Ronan, « La clef des chants. Les chansons de l'opéra-comique *An Douvçz reuzidik à làouén* », in Bénédicte Louvat et Pierre Pasquier (dir.), *Littératures classiques. Le "théâtre provincial" en France (XVI^e-XVIII^e siècle)*, Toulouse, Presses universitaires du Midi, 2018, p. 249-264.
- Calvez Ronan, « Métamorphose de Kerenveier », in Kerenveier François-Nicolas Pascal (de), *Ar farvel göapaër. Le Bouffon moqueur*, traduit et présenté par Ronan Calvez, Brest, CRBC, 2005, p. 3-55.
- Calvez Ronan, « Du breton mondain », in *Annales de Bretagne et des pays de l'ouest*, tome 115, n° 3, septembre 2008, p. 135-153.
- Favereau Francis, *Lennegezh ar brezhoneg en 20^{vet} kantved*, Morlaix, Skol Vreizh, 2002-2008.
- Favereau Francis, « Quand le breton se remet au roman (du 21^e siècle) », in *Langues et cités*, Paris, DGLFLF, 17, 2010, p. 8-9
- Glou Thierry, *Pierre-Jakez Hélias et la Bretagne perdue*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1998.
- Hemon Roparz, *Sterenn*, n°6, juin 1941.
- Kervella Goulc'han, *Médecine et littérature en langue bretonne aux XIX^e et XX^e siècles*, Brest, Liogan, 1991.
- Le Bras Anatole, *Le théâtre celtique*, [1905], Genève-Paris, Slatkine, 1981.
- Le Cam Jean-Luc (dir.), *Hélias et les siens*, Brest, CRBC, 2001.
- Rannou Pascal, *Inventaire d'un héritage. Essai sur l'œuvre littéraire de Pierre-Jakez Hélias*, Le Relecq Kerhuon, An Here, 1997 ; rééd. augmentée, Gourin, Éd. Les Montagnes noires, 2014.
- Thomas Mannaig, « Mignoniez ha barzoniez. Eur bourmenadenn e-touez barzonegou Per-Jakez Helias », in *Brud Nevez*, 302, genv. 2014, p. 23-29.

Civilisation

- Broudic Fañch, *Liberterien hag ar brezoneg*. Brug, 1913-1914, Brest, Brud Nevez, 1983.
- Calvez Ronan, « Vie et mort du paysanisme breton : *Feiz ha Breiz* (1865-1875) », in *La Bretagne Linguistique*, 11, Brest, CRBC-UBO, 1998, p. 77-96.
- Carré Daniel, *Dihunamb : studiaden war an niverennoù embannet etre 1905 ha 1914*, Lesneven, Hor Yezh, 1987.
- Choplin Cédric, « *Feiz ha Breiz* ou la genèse d'une langue journalistique », in *La Bretagne Linguistique*, 16, Brest, CRBC-UBO, 2011, p. 19-36 <https://journals.openedition.org/lbl/2112>
- Choplin Cédric, *Le chouan et le sauvage*, Rennes, TIR/CRBC Rennes 2, 2011.
- Cornillet Gérard, *Kroaz ar Vretoned (1898-1920). Son histoire et ses auteurs, index analytique des articles, poèmes, pièces et autres écrits publiés dans ce journal*, thèse de doctorat, Université de Rennes 2, 1989.
- Favereau Francis, *Le paysage littéraire breton(nant) à la création de Brug/Bruyères (1913)*, Rennes, PUR, 2005.
- Jézéquel Jean-Yves, *Le Courrier du Finistère 1890-1900*, mémoire de maîtrise, Université de Brest, 1971.
- Le Berre Yves, *La littérature de langue bretonne. Livres et brochures entre 1790 et 1918*, Brest, Ar skol vrezoneg- Emgleo Breiz, 1994.
- Le Dù Jean, Le Berre Yves, *Textes choisis dans Feiz ha Breiz*, coll. Studi, 11, Rennes, CRDP, 1979.
- Le Dù Jean, Le Berre Yves, *Textes vannetais choisis dans Dihunamb. Avec une présentation historique et linguistique et un lexique*, coll. Studi, 15, Rennes, CRDP, 1980.
- Madec Gweltas, *Brediah er Fé (1843-1940), une traduction vannetaise des Annales de la Propagation de la Foi. Ancrage local et cause universelle*, Mémoire de Master 2, Université de Brest, 2022.
- Morvan Kilian, *Kroaz ar Vretoned 1898-1920. Un journal des Côtes-du-Nord entre paysanisme français et catholicisme breton*, mémoire de maîtrise, Université de Brest, 2001.
- Oiry Michel, *Textes choisis dans le Courrier du Finistère : Avec présentation et notes*, coll. Studi, 17-18, Rennes, CRDP, 1981.

Raoul Lucien, *Un siècle de journalisme breton, de l'Académie celtique à la glorieuse Bretagne des Armées*, Le Guilvinec, Le Signor, 1981.

2 Agrégation externe de langues de France option corse

Épreuve écrite de commentaire de texte littéraire

Les évolutions de la prose littéraire contemporaine d'expression corse (nouvelle, roman)

- Ouvrage Collectif : *A prosa face prò*, Albiana, Ajaccio, 1997
- BIANCARELLI, Marcu *Tarriori è fantasia*, Colonna éditions, Ajaccio, 2014
- JURECZEK, Marceddu, *Chì ùn sia fattu di guai*, Albiana, Ajaccio, 2016
- ZERBI de, Georges, *U palazzu di i guvernatori*, Colonna ed., Alata, 2017

Épreuve orale de leçon

Civilisation: Récits mythiques : croyances, imaginaires et pouvoirs

Ouvrages de référence :

1. Dumenicu Bighelli, *Racconti pupulari di Corsica (Adattamento in corsu di "Les Contes populaires de l'île de Corse" di F. Ortolì (1883)*, Albiana, Ajaccio, 2020
2. Ghjuvan Ghjaseppu Franchi (Anna-Maria Franchi, Marianna Gianni), 1981, *E fole di mamma*, sans ed. (Ouvrage numérisé disponible auprès de la plateforme M3C de l'Université de Corse)

Aborder d'un point de vue anthropologique les récits mythiques que sont les contes, les légendes, les mythes et même les récits d'apparitions, demande une approche différente de celle adoptée par les études littéraires. Il convient de concevoir ces récits non pas comme de simples œuvres de fiction, mais comme les traces narratives d'un rapport au monde en lien avec le territoire corse (physique ou symbolique), avec les croyances populaires anciennes (syncrétisme pagano-chrétien), les rapports (historiques) d'influence au sein de communautés villageoises ou entre différents pouvoirs temporels et/ou spirituels rivaux. Si la prise de pouvoir peut être celle de l'Église à travers ses figures tutélaires, le culte des ancêtres peut également transparaître à travers les motifs d'un simple conte ou les bribes d'un mythe, quand ce n'est l'ombre d'une divinité antique masculine ou féminine qui se manifeste au milieu des bois, dans une grotte ou dans le cours d'une rivière.

L'imaginaire à l'œuvre dans ces récits laisse émerger une symbolique puissante où la transgression d'un milieu à l'autre (Visible Vs Invisible), ou tout simplement la transgression morale, caractérise des récits pouvant mettre en scène des rituels initiatiques anciens.

Entre la tradition orale et la littérature, un va-et-vient s'est opéré au cours des siècles, faisant de ces récits l'expression d'une vision du monde portée sur une ou plusieurs époques (selon l'intention plus ou moins marquée du conteur ou de l'écrivain).

Épreuve orale d'explication en corse d'un texte littéraire

Même programme de littérature que pour le commentaire écrit.

Indications bibliographiques:

Pour le commentaire écrit et l'explication orale de texte littéraire :

Générales

CASANOVA Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Éditions du Seuil, 1999

GAUVIN Lise, *Les langues du roman : du plurilinguisme comme stratégie textuelle*, Les Presses de l'Université de Montréal, coll. « Espace littéraire », 1999.

GLISSANT Édouard, *L'imaginaire des langues. Entretiens avec Lise Gauvin (1991-2009)*, Paris, Gallimard, 2010.

JOUHAUD Christian, *Les pouvoirs de la littérature. Histoire d'un paradoxe*, Paris, Gallimard, 2000.

PARE F. *Les littératures de l'exiguïté*, Québec, Le Nordir, 1992

PARE F. *Théories de la fragilité*, Québec, Le Nordir, 1994

Spécifiques

ARRIGHI Jean-Marie, art. « La littérature corse », *Encyclopaedia Corsicae*, volume III, p. 819, Pietraserena, Éditions Dumane, 2004.

ARRIGHI Jean-Marie, *Histoire de la langue corse*, Gisserot, Paris, 2002

BIANCARELLI Marc, *Cusmugrafia*, Ajaccio, Colonna Éditions, 2011

Revue *Bonanova* 41,42 et 43, Rubrica *Critica*, Albiana/CCU, 2021

Cuntesti, Regards sur le texte corse, Université de Corse, Corte, BU-CRC, 2000.

DESANTI Paul, *Trois poètes corses irrédentistes*, Albiana, Ajaccio, 2009

DI MEGLIO Alain, « De l'exiguïté à la continuité : une expression littéraire corse forte de ses réalités », *Les langues de France au XXIe siècle : vitalités sociolinguistiques et dynamiques culturelles*, Paris, L'Harmattan, 2006.

DI MEGLIO Alain, « Éléments de continuité et de rupture » in *Cuntesti (regards sur le texte corse : langue, littérature, société)*, Albiana/CCU, Ajaccio, 2000

Dictionnaire historique de la Corse, sous la direction de SERPENTINI A.-L., Ajaccio, Albiana, 2006

EMMANUELLI René, « Les romans en dialecte corse » dans *Mélanges d'études offerts au professeur Paul Arrighi*, 1971

Fert'Îles – Temps et espaces insulaires en littérature, Université de Corse, Biguglia, Stamperia Sammarcelli, 2013.

FUSINA Jacques (coord.) (1994) *Littératures et diglossies, 20 ans de production littéraire*, Actes du colloque de Corti sept. 94, Corte, CRC/U. de Corse.

FUSINA Jacques, *Écrire en corse*, Clamecy, Klincksieck, 2010

GHERARDI Eugène, *Esprit corse et romantisme*, Ajaccio, Albiana, 2005.

MARCHETTI Pascal, *La corsophonie*, un idiome à la mer, Paris, Ed. Albatros, 1989.

Mémorial des Corses, Vol.7, *Chapitre 4*, Ajaccio, Albiana, 1999

Revue *Etudes corses* n°38, numéro spécial sur la littérature corse, Bastia, 1992

POMONTI Ange, *La littérature d'expression corse entre tradition, politique et modernité*, Albiana, Ajaccio 2021

Anthologies

CECCALDI Mathieu, *Anthologie de la littérature corse*, Klincksieck, Paris 1973

FRANCHI Ghjuvan Ghjaseppiu, *Forme è primure di a poesia d'Oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1992

FRANCHI Ghjuvan Ghjaseppiu, *Prosa d'oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1998

MENOZZI Petru Santu, MATTEI Julian, PIETRERA Ange-Toussaint, *Antulugia di a Corsica literaria*, Albiana, Ajaccio, 2020

TALAMONI Jean-Guy, *Antulugia bilingua di a literatura corsa*, DCL, Ajaccio 2008

YVIA CROCE Hyacinthe, *Anthologie des écrivains corses*, DCL Ajaccio, 1987

Pour la leçon :

Indications générales (Oralité, conte ...)

BARTHES, R. *Mythologies*, Poche Le Seuil, 1970, 233 p.

BONARDEL, F. *Le retour du Mythe*, Bibliothèque de l'Imaginaire, 1998

CAILLOIS, R. *Le mythe et l'homme*, Paris, Gallimard, 1938.

CAILLOIS, R. *Approches de l'imaginaire*, Paris, Gallimard, 1977.

CANDAU, Joël. *Anthropologie de la mémoire*. PUF, que-sais-je ? 1996

CASSIRER, E. *Langage et mythe*, Paris, Minuit, 1989

DÉTIENNE, M. *L'invention de la mythologie*. Paris, Gallimard, 1981.

DURAND, G. *Figures mythiques et visages de l'œuvre*. L'île verte, Berg International, 1979

DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Dunod 1969, réed. 1992

ELIADE, M. *Aspects du mythe*. Paris, Gallimard, réed. 1991, 251 p.

PROPP, V. *Morphologie du conte*, Seuil, 1970, 254 p.

SORIANO Marc, 1977, *Les contes de Perrault, Culture savante et culture populaire*, Paris, Gallimard.

VALIERE, Michel. *Le conte populaire*. Approche socio-anthropologique. « Cursus » Armand Colin, 2006

VAN GENNEP, A. *Manuel de folklore français contemporain*. Paris, Picard, 9 vol. 1937-1943, 1947-1972.

Indications spécifiques

BATTISTELLI Sonia, NICOLI Agata, SANTINI Don-Mathieu, "Récits mythiques traditionnels corses : un patrimoine immatériel au service de la valorisation des territoires." CIST2018 - *Représenter les territoires / Representing territories*, Collège international des sciences territoriales (CIST), Mar 2018, Rouen, France. pp.419-424. hal-01854375

CAISSON, M., LENCLUD, G.(Préfacer), *Mots et mythes. Essais sur le sens des traditions corses*, Ed. Piazzola, 2004, 175 p.

La griffe des légendes : Corse, mythes et lieux. Collectif, *Cahier d'Anthropologie n°5*, Musée de la Corse, Ajaccio, 1997.

DESIDERI, Lucie et TIEVANT, Claire. *Almanach de la mémoire et des coutumes : Corse*. Paris : Albin Michel, coll. Hors collection, 1986

Iles et mémoires, Actes du colloque, 27-29 septembre 1996, sous la direction de D. Salini et F. Albertini, Université de Corse, 1998, 230 p.

LANFRANCHI, Jeanine, GIANNESINI, Ghjasippina. *Mémoires de pierre, pierres de mémoire*. Musée de Levie, Dumane, 2015

LARI Vannina, « Finzioni » in *Encyclopaediae Corsicae*. Bastia : Dumane. 2004

LARI, Vannina « Visages du double dans les contes populaires corses : altérité des êtres et des espaces via la thématique de la limite. » in Ouvrage collectif : *Différence et identité, Journal of literature and language* n°1. Département de Langues de l'Académie Militaire de Bucarest, Revue Lettres et Langue, 2008

FOGACCI Tony, 2013, *Le Bestiaire de la Corse*, sous la direction de, Volume 1, UMR 6240 LISA, Stamperia Sammarcelli, Università di Corsica, octobre 2013, 161 pages.

MULTEDO, R. *Le nouveau folklore magique de la Corse*, Sammarcelli, Biguglia, 1998.

NESI Annalisa, 2020 *Niccolò Tommaseo, Canti corsi*, Milano, Fondazione Pietro Bembo – Ugo Guanda Editore

ORTOLI (JBF.), *Les contes populaires de l'île de Corse*, [1883] La découverte, 2004

SANTINI, Don-Mathieu « A fola, typologie du récit mythique corse » in *Encyclopaediae Corsicae*. Bastia: Dumane. 2004

SANTINI, Don-Mathieu. « La narration traditionnelle » in *Encyclopaediae Corsicae* vol. Anthropologie, Bastia, Dumane, 2004

SANTINI, Don-Mathieu. « Pour une taxinomie des récits mythiques corses », actes Colloque *Iles et mémoires*, Università di Corsica, 1998, pp.210-221

SANTINI, Don-Mathieu. « L'animalité et ses médiations dans les récits mythiques corses », in *Le Bestiaire de la Corse*, Volume 1, UMR 6240 LISA, Stamperia Sammarcelli, Università di Corsica, octobre 2013, pp.105-126

THURY-BOUVET, Ghjasippina, « Orcu », in *Encyclopaediae Corsicae*. Bastia : Dumane. 2004

GIACOMO-MARCELLESI Mathée, *Le miroir de la mer, L'île miroir, Actes du colloque d'Aix-en-Provence (7-8 novembre 1987)*, Ajaccio, La Marge édition, pp. 133-153

MASSIGNON Geneviève, 1963, *Contes corses*, Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence.

3. Agrégation externe de langues de France option occitan langue d'oc.

Épreuve écrite de commentaire de texte littéraire

Pèire CARDENAL : *Dans la Nef des fous*, Edition d'Yves Leclair, Federop, 2020

Guilhèm ADER, *Lo Gentilòme gascon (1610)*, Ortès, Per Noste, Classics gascons n°10, 2010.

Frédéric MISTRAL : *Calendau*, (1866) Edition de Claude Mauron, Montfaucon, A l'Asard Bautezar, 2018

Marcelle DELPASTRE, *Saumes pagans*, Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume, 1994.

Épreuve orale de leçon

Persistance et invention dans la chanson occitane contemporaine, 1970-2020

Nòva cançon des années 70, ragga des années 90, ethnomusique et créations actuelles, la chanson occitane ne cesse de se réinventer dans des formes nouvelles. Dès sa renaissance, la chanson semble avoir fonction de « pédagogie populaire », pour éveiller ou réveiller un « peuple de muets » (Delbeau), lui apprendre ou lui rappeler les Troubadours (Rouanet), donner des mots à des revendications actuelles (Marti, Nadau, Patric, Verdier, etc.). Cependant, doit-on parler de chanson occitane au singulier, ou au pluriel ? Doit-on parler de chanson occitane ou *en langue occitane* ? La thématique invite à s'interroger sur les rapports de cette chanson – ou de ces chansons – avec le patrimoine populaire, avec les résonances mondiales en termes de son, de thématique, d'instruments de musique. Quel est le rapport de cette chanson avec les médias, quel est son public, quelle est sa capacité de résonance, quels sont les lieux de sa dissémination ? on observera les tensions que vivent et qu'expriment les artistes entre la conscience de chanter en occitan – ou d'appartenir à la sémiosphère occitane – et le souhait d'être des artistes reconnus sur la scène nationale. Que signifie chanter en occitan entre 1970 et 2020 ?

Épreuve orale d'explication en occitan langue d'oc d'un texte littéraire

Même programme et même bibliographie que pour le commentaire écrit.

Indications bibliographiques

1. Pour le commentaire littéraire écrit et l'explication orale de texte littéraire

Sur Pèire CARDENAL :

Éditions

Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieurs, lexique, éd. R. LAVAUD, Toulouse, Privat, 1957, « Bibliothèque méridionale, 34 ».
Il trovatore Peire Cardenal, éd. S. VATTERONI, Modène, Mucchi Editore, 2013.
« Quelques sirventes de P. Cardenal », dans *Mélanges Clovis Brunel*, Paris, 1955, t. 1, p. 272-287
Troces causits, éd. Charles CAMPROUX, Montpellier, CEO, « Los pichons classics occitans, 2 »
EYSSART Denis, <https://www.cardenal.eu/index.htm>
Fiche bibliographique : <http://troubadours.byu.edu/PC/PC-335/335%20-%20Peire%20Cardenal.htm>

Quelques études

CAMPROUX Charles, « Cardenal et Rutebeuf, poètes satiriques », *Revue des langues romanes*, 1971, 79, p. 3-28.
CAMPROUX Charles, « La mentalité "spirituelle" chez Peire Cardenal », *Cahiers de Fanjeaux*, 1975, 10, p. 287-314. Fait partie d'un numéro thématique : *Franciscains d'Oc : Les spirituels (ca. 1280-1324)*.
COCITO Luciana, *Aspetti et motivi della poesia di Peire Cardenal*, Gênes, VEG, 1958.
ERNVALL Liisa, « De Bernart de Ventadorn à Peire Cardenal. Réminiscences d'une société féodale dans les poésies des troubadours », Montpellier, Bulletins de l'AIEO, avril 1998, 14, p. 47-49.
LASALLE C., « Langage imagé dans les sirventes de P. Cardenal », dans *Actes du 6^e congrès de Langue et Littérature d'Oc*, dans *Revue des langues romanes*, 1971, 2, p. 369-384.
LASSALLE Roger, « Peire Cardenal, Juvénal d'Occitanie », *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1973, 1, p. 103-112, https://www.persee.fr/doc/bude_0004-5527_1973_num_1_1_3218
NELLI René, *Écrivains anticonformistes du Moyen Âge occitan*, 2 t., Phébus, 1977.
THROOP P. A., « Criticism of Papal Crusade Policy in old french and Provençal », *Speculum*, 13/4, 1938, p. 379-412.
SAKARI Ellen, « Observations sur l'ironie de la chanson *Ar me puesc ieu lauзар d'amor (335,7)* de Peire Cardenal », *Actes de Montpellier 1990 (AIEO III)*, 1992, III, p. 1153-1158.
VATTERONI Sergio, « Peire Cardenal et l'estribot nella poesia provenzale », *Medioevo romanzo*, 15, p. 61-91.
VATTERONI Sergio, « Pour une nouvelle édition critique de Peire cardenal », *Actes de Turin 1987 (AIEO II)*, 1993, I, p. 401-408.
VATTERONI Sergio, « Per lo studio dei Liederbücher trobadorici : I. Peire Cardenal ; II. Gaucelm Faidit », *Cultura neolatina*, 1998, 58, p. 7-89.

Sur Guilhèm ADER :

Editions

ADER Guillem. *Lou Gentilome gascoun, é lous heits de gouerre deu gran é pouderaus Henric Gascoun, Rey de France é de Nauarre, boudat a Mounseignou lou duc d'Espernoun*. Tolose, Ramond Colomies, 1610.
ADER G. *Poésies de Guillaume Ader, publiées avec notice, traduction et notes, I Lou gentilome gascoun par A. Vignaux, avocat à la cour d'appel, membre de la Société historique de Gascogne et de la société archéologique du Gers, II Lou Catounet gascoun par A. Jeanroy, professeur à l'Université de Toulouse*. Toulouse, Imprimerie et librairie Édouard Privat, 14, rue des Arts, Paris, Alphonse Picard et fils, Rue Bonaparte, 82, 1904.

Quelques études

Guilhem Ader (1567 ? – 1638), *Actes du colloque de Lombez (21-22 septembre 1991) réunis par Philippe Gardy*. Béziers : Centre International de Documentation Occitane. (1992)

- CASTAN Félix. « Une épopée baroque de 1610 et le sens de la première renaissance littéraire occitane ». *Actes des journées internationales d'étude du Baroque 1*. Montauban, 1963. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/baroque/228>
- CASTAN Félix. « Parade, parodie et jonglerie poétiques en Occitanie baroque – Un cas limite de théâtralisation du poème ». *Actes des journées internationales d'étude du baroque 2*. Montauban, 1967. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/baroque/269>
- CASTAN Félix. « L'épopée aquitaine. Du Bartas, D'Aubigné, De Scorbiac, Ader ». *Actes du XI^e Stage international de Tours, Renaissance, maniérisme, baroque*. Paris, Vrin, 1972, p. 115-136.
- DESILES Emmanuel. « Des tropes à l'image : procédés d'écriture dans Lou gentilome gascon de Guillaume Ader ». *La France latine*, 131, 2000, p. 87-103. Disponible sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01075597/document>
- GARDY Philippe. « L'alouette, le cheval et le paon : Guillaume Ader, sur les traces de Guillaume Du Bartas ». *Garona*, 2002, p. 63-86.
- GIRARD Ismaël. « Nòtas preliminarìas entà ua edicion navèra de las òbras gasconas de Guilhem Ader ». *Actes du VI^e colloque international de langue et littérature d'oc*. Montpellier, Centre d'études occitanes, 1971, p. 95-114.

Références générales

- BEC Pierre. *Le siècle d'or de la poésie gasconne (1550-1650), anthologie bilingue*. Paris, Les Belles Lettres, 1997, p. 160-170.
- CAMELAT Miquèu. *La littérature gasconne, IV*. Pau, Ecole Gastou-Febus, 1950., p. 22-32.
- CASTAN Félix. « Essai de définition d'un contre-champ littéraire – la "voix" occitane baroque ». *Baroque. Cahiers du centre international de synthèse du baroque 3*. 1969, p. 97-107. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/baroque/294>
- COUROUAU Jean-François. *Premiers combats pour la langue occitane : manifestes linguistiques occitans XVI^e-XVII^e siècles*. Biarritz : Atlantica, 2001.
- ESCODÉ Pierre. *Imprimerie et pouvoir. Politique, livre et langue à Toulouse de 1475 à 1617*. Genève, Droz, 2017, p. 215-242.
- GARDY Philippe. *Histoire et anthologie de la littérature occitane, Tome II, l'âge du baroque - 1520 -1789*. Montpellier, Presses du Languedoc, 1997.
- GARDY Philippe. *La leçon de Nérac. Du Bartas et les poètes occitans (1550-1560)*. Bordeaux, PUB, 1999, p. 125-140.
- GARAVINI Fausta. *La letteratura occitanica moderna*. Bologna, Sansoni, 1970, p. 16-74.
- LAFONT Robert, ANATOLE Christian. *Nouvelle histoire de la littérature occitane, tome 1*. Paris, Presses Universitaires de France, 1970, p. 348-355.
- LAFONT Robert. *Baroques occitans, Antologie de la poésie en langue d'oc 1560-1660*. Montpellier, Centre d'études occitanes, Université de Montpellier III, 2003, p. 135-145.
- MICHELET Joseph. *Poètes gascons du Gers*, [1904]. Genève, Slatkine Reprints, 1972, p. 102-148.
- SARPOULET Pascal. « Imitation et métaphore. Bidets, genets d'Espagne et roussins de Gascogne \ la diagonale du cavalier ». *Garona*, 2002, p. 87-106.
- TORREILLES Claire (2021). « Lou Gentilome Gascon, une épopée historique », *Lengas*, 90-2021, <https://doi.org/10.4000/lengas.5850>.

Sur Frédéric MISTRAL

Quelques études :

- BLANCHET Philippe, « Lengo provençalo e nacièn provençalo dins *Calendau* », *La France latine*, n°165, 2017.
- DE CALUWÉ Jacques, *Le Moyen Âge littéraire occitan dans l'œuvre de Frédéric Mistral*, Paris, Nizet, 1974.
- GARCIN Eugène, *Les Français du Nord et du Midi*, Paris, librairie Didier, 1868.
- LAFONT Robert, *Mistral ou l'illusion*, Paris, Plon, 1954 ; réed. Valderiès, Vent Terral, 1980.

Lectures de « *Calendau* », Aix-en-Provence, Groupamen d'Estudi Prouvençau, 1963.
MARTEL Philippe, *Les félibres et leur temps*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2010.
MAURON Claude, *Frédéric Mistral*, Paris, Fayard, 1993.
TEISSIER Léon, *Calendau, introduction au poème de Mistral*, Montpellier, chez l'auteur, 1959.

Sur Marcelle DELPASTRE :

Œuvres

DELPASTRE, Marcèla, *Paraulas per questa tèrra* (5 volumes), Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.
DELPASTRE, Marcèla, *Le Chasseur d'ombres et autres psaumes* (1960-1969), Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.
DELPASTRE, Marcèla, *L'Araignée et la rose et autres psaumes* (1969-1986), Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.
DELPASTRE, Marcèla, *D'Una lenga l'autra*, Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.

Quelques études

CAZALS Patrick (2005). *Marcelle Delpastre, à fleur de vie*, Les films du Horla.
DAU MELHAU Jan (dossier rassemblé et présenté par) (2001). *Marcelle Delpastre*. Revue Plein Chant 71-72.
DECOMPS Dominique : « Marcelle Delpastre : quel(le) œuvre ? », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze*, Tulle, 265-268, 1999,
GOUSTINE (de), Luc, « Louanges pour Marcelle », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze*, Tulle, tome 102, 271-75, 1999.
GOUSTINE (de), Luc, « Marcelle Delpastre, poète mystique. Méditation en marge du poème "Le Serpent" », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze*, Tulle, tome CVI, 2003, 163-70, 2003.
Revue A, n°6 (2020), *Marcelle Delpastre : Femme-terre*. Marsa publications.
STENTA, Miquèla, « Des troubadors à Frédéric Mistral à Marcela Delpastre. Une poésie, une langue », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze*, Tulle, tome CIX, 2007-2008, 27-50.
STENTA, Miquèla (jos la direccion de) (2012), *Marcela Delpastre, una cosmogonia del vivent*, *Revista Lengua e País d'òc* n° 52-53, CRDP Montpellier. p.171 a 175 de la revista *Lengua e País d'òc*, jos lo títol Entresenhas bibliograficas, se tròban : las òbras aisidas de trobar, una documentacion complementària, òbras mesas en ondas, en pellicula, en votz...
STENTA, Miquèla, *Marcelle Delpastre à fleur de l'âme* (2016), Vent Terral. p.115-118, de *Marcelle Delpastre à fleur de l'âme*, se tròba la bibliografia globala de l'òbra de Marcelle Delpastre.

2. Pour la leçon

ALÉN-GARABATO Carmen, 2004, « Le retour du *trobar* en domaine occitan à la fin du XX^e siècle », dans *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions. (Colloque International La Méditerranée et ses Langues, 20-23 avril 2002, université Paul-Valéry Montpellier III)*, Paris, L'Harmattan, p. 173-182.
Association CORDAE-LA TALVERA (éditeur scientifique), 2005, *L'art des chansonniers : « E canti que canti »*, actes du colloque des 28, 29 et 30 novembre 2003 à Gaillac, Toulouse, Conservatoire occitan ; Cordes-sur-Ciel : Association Cordae-La Talvera.
CALVET Louis-Jean, 1976, *Joan-Pau Verdier*, Paris, Seghers, « Poésie et chansons ».
CESTOR Elisabeth, 2005a, « Minorités actives dans le milieu musical régional », *Volume!*, vol. 4, n° 2 : 51-60, <https://journals.openedition.org/volume/1348>
CESTOR Elisabeth, 2005b, *Les musiques particularistes : chanter la langue d'oc en Provence à la fin du XX^e siècle*, Paris, L'Harmattan.



- CESTOR Elisabeth, 2007, « Les différents usages du chant en langue d'oc dans la Provence contemporaine », in ALÉN GARABATO Carmen & BOYER Henri (éd.), 2007, *Les langues de France au XXI^e siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, Paris, l'Harmattan, p. 77-88
- CESTOR Elisabeth, 2010, « Les nouvelles dynamiques de la création musicale contemporaine en occitan », *Lengas*, n° 67 : 83-98, <https://journals.openedition.org/lengas/704>
- CHABAUD Sylvan, 2013, « Le chant en occitan, une expérience récente et originale de prise en main d'une culture et d'une langue », *Lengas*, n° 74, <https://lengas.revues.org/375>
- CHABAUD Sylvan, 2021, « La lenga d'òc sus lo riddim Una musica entre dos sègles, viatge orizontau sus la Linha imaginòt », *Lengas*, n°90, <https://doi.org/10.4000/lengas.5633>
- ESTEVE Joan-Daniël, 2010, « Les chanteurs de la revendication occitane », *Lengas*, n° 67 : 11-54, <https://journals.openedition.org/lengas/698>
- FRAJ ERIC, 2021, « La cançon occitana de las annadas 80 : darrièr badalh o buf novèl ? », *Lengas*, n° 90 <https://doi.org/10.4000/lengas.5948>
- GAUDAS Jacme, 1995, *Fabulous stories. Les Fabulous Trobadors*, Aurillac, Ostal del Libre.
- GAUDAS Jacme, « Du Trad et des Trobs », rencontre avec Claude Sicre », <http://transmediadoc.free.fr/Claude%20Sicre.htm>
- LODDO Daniel, 2005, « Le chanteur occitan et son public. Témoignage d'un artiste occitan », dans BOUVIER Jean-Claude & PELEN Jean-Noël (éd.), *Récits d'Occitanie*, Presses universitaires de Provence, coll. « Le temps de l'histoire ».
- LESPOUX Yan, 2021, « La nòva cançon occitana e la societat miègjornala », *Lengas*, n°90, <https://doi.org/10.4000/lengas.5854>
- MARTEL Philippe, 2013, « La Nòva Cançon occitana : révolution en occitan, révolution dans la chanson occitane ? », *Lengas*, n° 74. URL : <https://lengas.revues.org/303>
- MARTEL Camille, 2014, *Massilia sound system: la façon de Marseille*, Marseille, Le Mot et le reste.
- MARTI Claude, 1970, « Problèmas de la cançon occitana », *Viure*, 21, 21-30.
- MARTI Claude, 1976, *Homme d'oc*, Paris, Stock, 1976.
- MAZEROLLE Valérie, 2008, *La Chanson occitane, 1965-1997*, Bordeaux, PUB, 2008.
- PATRIC, 1992, *Profession troubadour*, Montpellier, Aura.
- PECOUT Roland, 1974, *Claude Martí*, Paris, Seghers.
- PÉCOUT Roland, 1978, *La musique folk des peuples de France*, Paris, Stock.
- ROUQUETTE Yves, 1972, *La nouvelle chanson occitane*, Toulouse, Privat.
- SICRE Claude, VIDAL Xavier, 1986, *La musique de tradition populaire face au rock, au free-jazz, au folk, à la musique savante : styles et fonctions*. IEO, Toulouse.
- TENAILLE Frank, 2008, *Musiques et chants en Occitanie. Création et tradition en pays d'oc*, Paris, Layeur.
- TERRAL Hervé, 2007, « Les Fabulous Trobadors : entre inscription dans le passé et tentative de construction universelle », in ALÉN GARABATO Carmen & BOYER Henri (éd.), *Les langues de France au XXI^e siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, Paris, l'Harmattan, p. 267-277.
- ZERBY-CROS Annie, VERNY Marie-Jeanne, 2010, « La chanson occitane Essai de bibliographie », *Lengas*, Revue de sociolinguistique", 67, <https://journals.openedition.org/lengas/708>